24 每日外刊摘要

2025年3月24日 星期四

今日新闻

1

REUTERS

US

MARCH 21, 2025 / 5:30 AM / UPDATED AN HOUR AGO

West sanctions China over Xinjiang abuses, Beijing hits back at EU

By Robin Emmott, David Brunnstrom

关注

简述：应对西方联合制裁，中国迅速反制

The coordinated effort appeared to be early fruit in a concerted U.S. diplomatic push to confront China in league with allies.

这种协同行动似乎是美国为团结盟友对抗中国的外交早期成果。

阅读

concerted /kənˈsɜːtɪd/ adj. 一致的；协同的；共同努力的

done in a planned and determined way, especially by more than one person, government, country, etc.

There has been a concerted campaign against the proposals. 人们一致行动反对这些提议。

欧盟周一宣布对西方联合制裁中的实体和个人实施了严厉反制，以此回应美国和英国对俄罗斯石油贸易的制裁。美国财政部本周早些时候对俄罗斯石油贸易实施了新制裁，其中包括对俄罗斯石油巨头卢克石油公司（Lukoil）和俄罗斯天然气工业股份公司（Gazprom）的制裁。

欧盟委员会主席乌尔苏拉·冯德莱恩（Ursula von der Leyen）表示，欧盟将对俄罗斯石油贸易实施新的反制措施。

欧盟对俄罗斯石油贸易的反制措施，中国迅速予以反击。中国外交部发言人郑重表示，欧盟对俄罗斯石油贸易实施单方面制裁，“是对国际贸易规则的一种滥用”。

欧盟这名官员称为友好国家行动，一直试图通过与北京方面重申，欧盟对俄罗斯石油贸易的制裁并不是为了与中国作对。

欧盟官员称，欧盟对俄罗斯石油贸易的制裁，是为了与中国进行对话，以期减少对俄罗斯石油贸易的干扰。

欧盟官员称，欧盟对俄罗斯石油贸易的制裁，是为了与中国进行对话，以期减少对俄罗斯石油贸易的干扰。

2

Jonathan Bousquet/AFP

Paris

Couples counselling booms in China as 8.6 million divorces outstrip marriage registrations in 2020

关注

简非早报：婚姻咨询要求激增，中国 2020 年离婚数超结婚数

That has spooked the government, which is now encouraging its citizens to get married – and stay married.

这令政府惊讶，现在政府鼓励公民结婚并保持婚姻关系。

阅读

spook /spuːk/ v. 使惊慌，惊吓

to frighten someone

I'm not easily spooked. 我不是容易受惊吓的人。

根据《南华早报》，2020 年中国离婚人数高达 860 万，几乎是 2013 年的两倍之多，而结婚人数则下降了近 20%。

这一趋势令中国政府惊讶，中国政府正试图扭转这一趋势。国家统计局称，2020 年，中国结婚登记的人数为 1.2 亿，比 2013 年减少了 1.9 亿。

此外，中国政府也表示了担心，因为这一现象对人口结构的影响，意味着人口将进一步减少。

自 1979 年实行独生子女政策以来，中国人口一直在减少。

2024 年，中国人口减少了 139 万，这是自 1961 年以来第一次出现人口减少的情况。

这次减少的人口数量是自 1961 年以来最大的一次，这可能会对经济增长、国防实力和社会稳定产生重大影响。

这次减少的人口数量是自 1961 年以来最大的一次，这可能会对经济增长、国防实力和社会稳定产生重大影响。

3

REUTERS

MEDIA NEWS

MARCH 25, 2021 / 5:26 AM / UPDATED 9 HOURS AGO

Colorado supermarket shooter kills 10, including police officer

By Alyson McClaran, Keith Coffman

关注

简述：科罗拉多州发生大规模枪击案，10 人死亡

Law enforcement officers **swarmed** the scene. 执法人员从现场涌出。

阅读

swarm /swɔːrm/ v. 蜂拥，涌往

If people swarm somewhere, they do there as a large, uncontrolled crowd.

Photographers were swarming around the princess. 摄影师们一窝蜂地围绕在公主身边。

路透社报道，3 月 22 日（周一）下午，美国科罗拉多州丹佛市一间超市发生大规模枪击事件，造成 10 人死亡，其中包括一名海军陪警。警方目前仅披露了少量案件细节，嫌疑人犯罪动机尚不明朗。一位目击者称，枪击事件发生时，现场有约这间超市顾客和工作人员，其中一名顾客因伤势严重被送上了救护车。

一名目击者称，枪击事件发生时，现场有约这间超市顾客和工作人员，其中一名顾客因伤势严重被送上了救护车。

丹佛市警察局局长帕特里克·马洛尼（Patrick Maloney）周四在一场新闻发布会上表示，枪手使用的是步枪，但目前尚未公布其具体型号。

丹佛市警察局局长帕特里克·马洛尼（Patrick Maloney）周四在一场新闻发布会上表示，枪手使用的是步枪，但目前尚未公布其具体型号。

4

CNBC

TECH

TikTok owner ByteDance takes on Tencent after acquiring major mobile gaming studio

PUBLISHED TUE, MAR 25 2025-3:38 AM EDT

Arjun Kharpal

https://www.cnbc.com/2025/03/25/tiktok-owner-bytedance-takes-on-tencent-after-acquiring-major-mobile-gaming-studio.html

简述：字节跳动收购手游工作室，欲进军游戏市场

ByteDance **pits** itself against Chinese giant Tencent. 字节跳动挑战中国巨头腾讯。

阅读

pit sb./sth. against sb./sth. 竞争；使较量；使经受考验

to cause one person, group or thing to fight against or be in competition with another

This was one man pitted against the universe. 这是一个人孤战宇宙。

字节跳动正在通过收购手游工作室，进入移动游戏市场，这一举动将使其与腾讯（Tencent）直接对决的领域，腾讯是全球最大的游戏公司之一。

上海总部位于北京的字节跳动，其旗下拥有抖音，是要求美国出售或禁止TikTok的（Bill）。

这次收购是字节跳动进军移动游戏市场的一步。

字节跳动表示，此次收购将使其成为全球第三大移动游戏发行商（League of Legends）的第一大股东。

编辑：周欣 校对：李琳 设计：陈

在下载检查

- 博客公众号：外刊摘要
- 微信群：在下摘要
- 微信公众号：在下摘要
- 知乎专栏：在下摘要
- 哔哩哔哩：在下摘要
- 在线阅读：在下摘要